

王宗炎主编

英汉教学语言学词典

原名《英汉应用语言学词典》

AN
ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY
OF
EDUCATIONAL
LINGUISTICS

湖南教育出版社

DICTIONARY

AN ENGLISH - CHINESE DICTIONARY OF EDUCATIONAL LINGUISTICS

ISBN 7-5355-742-5/G·777

定价: 6.25元

238483

英汉 教学 语言 学词 典



AN
ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY
OF
EDUCATIONAL
LINGUISTICS

王宗炎主编

江南大学图书馆



11405728

湖南教育出版社

238483
 学大文中学。《汉语学理论》
 。并编出
 《汉语学语言》 1891 谢振南、叶道和
 。并编出学大京北、京北
 、京北、《古学语书》 1891 天云直
 。并编出有语书商
 学译、京北 1891 《汉语学语言》
 。并编出
 、同书 《汉语学语言》 1891 周治平
 。并编出同人中互
 学学合书语英》 1891 曹学、张世英
 。并编出同人语书、湖南 《语
 、无重 《学语书语书》 1891 张五直
 。并编出直重
 语书英》 1891 张五直学语书语书
 。并编出学语书语、京北、《汉语
 文语学语言合书》 1891 (附) 张五直
 。并编出学大京北、京北、《学

1891 《语书》史学语、学语书、学语书
 语出同人语书、学语、《汉语学语言》
 。并
 《汉语学语言》 1891 《语书》张五直
 。并编出有语书、学语
 语、京北、《学语书语书》 1891 周治平
 。并编出学语书
 和 《汉语学语言语书》 1891 学语书王
 。并编出同人语书、学语书
 《汉语学语言》 1891 《语书》张五直
 。并编出有语书、京北
 学语书语书、1891 《语书》史学语
 。并编出学语书、京北、《汉语
 《汉语学语言》 1891 《语书》张五直
 。并编出学大文中学、学语
 小中京语会书语书语书学大文中学
 语书 《汉语学语言》 1891
 。并编出学大文中学
 中》 1891 学语书学语学大文中学

英汉教学语言学词典

王宗炎 主编

责任编辑：廖世英

湖南教育出版社出版发行 (长沙展览馆路3号)

湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷二厂印刷

787×1092毫米 32开 印张：18 字数：580,000

1988年12月第1版 1990年6月第2次印刷

印数：1,700—17,850

ISBN 7-5355-0742-5/G·777

定 价：6.25元

前言

编写《英汉应用语言学词典》，好比举行一次特别长的长跑。现在这历时两年两个月的马拉松已经到达了终点，可以喘息一下了。抱着欣慰、怅惘而又忐忑不安的复杂心情，我愿意出来作一番交代。

说真的，编写这本词典的主要目的，与其说是方便别人，还不如说是鞭策自己。二十年来，国外语言学研究（包括应用语言学研究）突飞猛进，我们跟不上。打开新书刊，什么pseudo-cleft sentence啦，什么speech event啦，什么cultural deprivation啦，什么silent way啦，什么norm referenced test啦，纷至沓来，说不懂好象懂一点，说懂却又闹不清。为了摆脱困境，我们下决心编一本词典。

与此同时，我们还想到跟我们情况相似、需要相同的人——大学和中学的语言教师，外语专业的研究生和本科生，一般语文工作者、记者、编辑、教育行政人员。他们可能跟我们一样，懂得一点英语和语言学，可是所知不多；他们可能跟我们一样，在工作中常常和语言、语言教学问题打交道，可是感到知识不够。此外在一个方面也许他们还跟我们一样，这就是觉得最好有一本英汉应用语言学词典放在手边，简明浅易，便于查考，

就好比一罐软包装饮料，打开不难，吸收也易。

但是什么是应用语言学呢？目前这门学问正在急速发展，要给它下一个明确精密的定义，就好比给涨潮期的南海画出一条海岸线同样地困难。在编写本书时，我们姑且把下列各门学问的基础知识作为我们的内容：

1. 普通语言学

2. 英语语音学、语法学、词汇学、语义学

3. 社会语言学、语用学和语段分析

4. 心理语言学

5. 语言教学理论和方法

6. 语言测试

两年多来，由于教学和其他工作的需要，我们看过了一些语言学、教育学专著和论文，但是为了编写本书，我们主要从下列各书取材：

Longman Dictionary of Applied Linguistics, edited by Jack Richards, John Platt and Heidi Weber, 1985 (下文简称 Longman).

David Crystal, A Dictionary of Linguistics and Phonetics, 1985 (下文简称 Crystal).

R. R. K. Hartmann and F. C. Stork 著，黄长著等译，《语言与语言学词典》，1981 (下文简称 Hartmann).

Robert B. Kaplan, The Scope of Applied Linguistics, 1980.

Brian Seaton, A Handbook of English Language Teaching Terms and Practice, 1982.

David Young, Introducing English Grammar, 1983.

David Statt, *Dictionary of Psychology*, 1981.
Loretto Todd and Ian Hancock, *International English Usage*, 1986.

在某种意义上, 我们这部词典可以说是 Longman Dictionary of Applied Linguistics 的改写本和增订本。在取材范围、立条标准方面, 我们大致仿照 Longman, 但是在学术观点、术语定义、例证选择方面, 我们自有主张, 并非跟着 Longman 亦步亦趋。

我们的第一条原则, 是为中国读者(首先是为我们自己)服务。我们讲的是国外学者所讲的理论, 可是所用的语言应当是大家喜闻乐见的汉语, 而不是半洋半土, 有涩味苦味的东西。我们希望能做到辞明理达, 声入心通。我们尽可能少用术语来解释术语。除个别例子外, 我们不象 Longman 那样, 举拉丁语、法语、德语、马来语为例, 而只从英语、汉语取材, 使得读者易于理解。

我们还认为, 词典的任务是提供资料, 不是宣读判词。我们相信, 实践是检验真理的标准。旧的、缺点已经发现的东西未必都坏, 新的但未经试用的东西未必都好。所以, 对于传统学说, 我们不过分贬抑; 对于流行学说, 我们不一味推崇。例如, 对于语法翻译法、直接法、听说法、交际法等各种教学理论, 我们都客观地介绍, 不存门户之见。

为了显出我们与 Longman 在语言观点方面的差异, 我们把原书的与我们的 correct 条抄在下面, 请读者审阅。

correct/kə'rekt/adj correctness/kə'rektnəs/n

a term which is used to state that particular language

usage, eg the pronunciation of a word is *right* as opposed to *wrong*. For example:

This is the correct pronunciation.

The term often expresses a particular attitude to language usage (see PRESCRIPTIVE GRAMMAR). It has become more common to abandon absolute judgments of *right* and *wrong* and to consider a usage as being more or less APPROPRIATE in a particular social setting. see also ERROR [Further reading: Hughes & Trudgill 1979]

correct 和 正确的 上半着半量不面，指对韵只限固喜家大量未用。英语 **correct** 这个词有特殊的感情色彩，它表示语言的某一用法（例如词的发音）是对的而不是错的。如果一个人说什么 **correct**，什么 **incorrect**，在一些英国学者听来，就未免对语言用法抱有规定主义的态度（见 PRESCRIPTIVE GRAMMAR）。所以，现在英国学者往往不说什么 **correct** 或 **incorrect**，而改说某种用法在某个具体场合“合适”（**appropriate**）或“不合适”（**inappropriate**）。但是对中国学生来说，还是应该学标准英语，不要学那些非标准形式，因为英语对于中国人是外语。中国人说英语，写英语，都要力求合乎规范，这才能在国际交往中通行无阻。[参见：APPROPRIATENESS, ERROR 参考：Hughes & Trudgill 1979]

在术语释义方面，我们这部词典比 Longman 要简单浅易些，但是有些地方却又来得全面些，深入些。例如 **verb phrase** 条，

Longman只讲美国乔姆斯基 (Noam Chomsky) 派的定义, 我们还讲英国奎克 (R. Quirk) 派的用法; 在clause条, Longman只讲 finite clause, 我们却没有忘记要补上 non-finite clause (Longman在adverbial clause条也讲non-finite clause, 可是在clause条却遗漏了)。Longman举例有时不当, 好比例句有 He said the school had opened a year ago (p. 83), ago 应改为 before; 例词说better是在原级形容词后面加后缀-er成为比较级 (p. 50), 其实better并非把-er加在good后面构成的。Longman还有其他失误, 一经发现, 我们都改正了, 这里不一一列举。

读者只要看看下面 Longman 的 and 我们的 language change 条, 就知道我们的材料和例证, 在某些方面是与 Longman 不同的。

language change /'læŋgwɪdʒ 'tʃeɪndʒ/ *n*
change in a language which takes place over time. All living languages have changed and continue to change. For example, in English, changes which have recently been occurring include the following:
(a) the distinction in pronunciation between words such as *what* and *Watt* is disappearing
(b) *hopefully* may be used instead of *I hope*, *we hope*, *it is to be hoped*
(c) new words and expressions are constantly entering the language, eg *drop-out*, *alternative society*, *culture shock*.
Language change should not be confused with LANGUAGE SHIFT.

see also COMPARATIVE HISTORICAL LINGUISTICS,

DIACHRONIC LINGUISTICS, NEOLOGISM

language change 语言变化

指语言因时间推移而发生的变化。凡是活的语言都经历过种种变化,并且继续在起变化。例如,英语近来正在发生下面各方面的变化:(1)有些词的发音区别正在消失,如where和ware发音本不相同,但在英国本土变为无区别,都念|wɛə|;(2)可以用hopefully来代替it is to be hoped,如Hopefully, a solution will be found before next week。(3)新词和新表达法正在不断进入英语,例如:Have a wazzy (= exciting) weekend! What do you think of his punk (= New Wave) hair style? I don't like his do-nothingism (= lack of initiative)。但语言变化(language change)与语言更替(LANGUAGE SHIFT)不同。语言更替指移民放弃旧语言,采用新语言。[参见, HISTORICAL AND COMPARATIVE LINGUISTICS, DIACHRONIC LINGUISTICS, NEOLOGISM]

在译名方面,我们碰到的拦路虎最多,所下的工夫也最多。严复先生说,“一名之立,旬月踟躇,”正好为我们写照。为了一个术语译名,我们想了又想,讨论了又讨论。我们参考了不少辞书,其中有国内出版的,也有香港、台湾出版的,有的是大辞典,有的是专业词汇,总数不下三十种。这些书帮助我们清除了好些障碍,但是有些老大难问题我们只有自己动手脑筋试图解决。

下面这些例子也许能够说明,我们的译名是经过一番斟酌

的(参看拙作《关于译名的三个问题》,载北京外国语学院《外语教学与研究》1987年第4期)。

原 名	译 名	附 注
tagmemics	序位学	不译为“法位学”,因为“法”可能被误会为“法律”。
choral	齐声照读,齐声	是学生跟着老师读,不是读了一次再
repetition	仿读	读一次,所以不译为“齐声再读”。
alliteration	双声	不译为“头韵”,因为这不是“韵”,而是声母相同。
passive	应接性词汇	不译为“消极词汇”,因为这种词汇
vocabulary		虽只用于读和听,但是用起来还是积极的。
interpretative	解释派语义学	不译为“解释语义学”,以免被误会
semantics		为动词+宾语。
generative	生成派语义学	不译为“生成语义学”,以免被误会
semantics		为动词+宾语。
error analysis	误差分析	不译为“错误分析”,以免被误会为
		形容词+中心词。
dichotic	两耳分听	不译为“分叉听力”,以求明白。
hearing		
locutionary	表述性言语行为	区别于下面的“施为性言语行为。”
speech act		
illocutionary	施为性言语行为	从吕叔湘先生意见,不译为“施事性
speech act		言语行为”,以免与agentive相混。
utterance	语句	区别于上一层的单位discourse,“语
		句”不限于一个句子。
discourse	语段	区别于下一层的单位utterance,“语
		段”不限于一个段落。

- interlingual error 异语干扰性误差 从吕先生和邢公畹先生意见,不译为“过渡语性误差”,因为指出误差产生的原因较好。
- intralingual error 本语困难性误差 区别于“异语干扰性误差”。
- interaction analysis 课堂应对分析 比“相互作用分析”来得准确明白。
- redundancy 语言赘余现象 从李荣先生译法,因为“赘余”无贬义,如译为“冗余”则有贬义。
- developmental psychology 发展心理学 这门科学研究人的心理发展的全过程。
- developmental error 发展期中的误差 这些误差只存在于发展期中。
- coherence 意思连贯 这是语意方面的连贯。
- cohesion 词语联结 这是词语方面的钩连,译名是吕先生建议的。
- communicative function 交际功能 指语言的交际功能。
- communicative test 交际能力测验 不译为“交际测验”,以求意思清楚。
- modified speech 雅化语言 不是一般的改变,而是力求高雅。
- test-retest reliability 一测再测信度 比“测验一再测验信度”来得简洁些。
- mass noun 团性名词 团性的东西是不能分割的。
- post-creole continuum 克里奥尔语演化连续体 克里奥尔语形成后,有不断演化的过程,成为难以划分的连续体。不译为“克里奥尔语后连续体”,那样太难懂。

我们的译名未必妥当，只是作为新尝试，恭候读者审查选择。我们想，这并非白费力气。

国外出版的一卷本语言学词典，无论 Longman 也好，Crystal 也好，Hartmann 也好，都只按字母排列，没有目录。中国的《辞海·语言学分册》（1987年新二版）不按汉语拼音排列，但有分类词目表和词目笔画索引。本书采用中西合璧的办法，除按字母排列，以便查考外，还有个分类词目表和汉英术语对照表。有分类词目表，一则书中有哪些条目一望而知，二则本书内容的广度深度易于测度，三则各条目的上下级关系、左邻右舍关系也一目了然。不过这个词目表只是临时搭起的架子，还没有严格的系统性，以后还要改进。

我们的编写工作，由1986年1月开始，至1988年2月底结束。主编是我（王宗炎），副主编是莫华树、王应龙、区锬。编写组成员有李美伦、吴增生、吴潜龙、夏纪梅、张文浩、麦志强。初稿、二稿都由三位副主编再三修改，语音部分并请陈永培审阅。至于编分类词目表，审核增补内容，确定译名，润色文字，统一笔调，则由我个人负责。

我们的编写工作列入国家教育委员会“七五”重点科研规划，并获得资助，应向教委致谢。本书以 Longman Dictionary of Applied Linguistics 为蓝本，应向原书的编者 J. Richards 等三人致谢。

在译名方面，我们得到了吕叔湘、邢公畹、李荣、俞敏、许国璋、李振麟、黄长著、胡名扬各位先生的指教。在编写工作方面，我们得到了廖秋忠、胡裕树、伍铁平、赵世开、郑定欧各位先生的启发和提示。杨坝、薛红、黄均、钟国雄、缪锦安、郭杰克、何自然、史有为各位先生对我们多加鼓励；中国

语言学会第四届学术年会第一组和广东外语学会1987年年会讨论了我们的设想和做法。在这里，我们表示衷心的感谢。

我个人特别感谢香港方面的几位朋友：钟日新先生（已故）、邓佩璋女士、余晃英先生、张凯伦女士和郑定欧先生。假使没有得到他们慷慨地、源源不断地捐赠必要的书刊资料，本书是不能按计划完成的。

现在我们只有两点希望：一是本书缺点错误尚多，切盼读者批评指正。二是由于对自己的成品很不满意，希望不久的将来国内就有新的、质量很高的英汉应用语言学词典问世，使本书成为明日黄花、无人过问的东西。看见新产品开发出来了，本书被扔进废物堆了，我们定将举杯庆祝，为完成历史任务而欢呼。

王宗炎

1988年2月28日

于广州中山大学回春楼

体例说明

体例说明

1. 各条词目开头术语英汉对照。英语词目不分单词、复词，一律按字母顺序排列。
2. 释文出现的黑体字英语术语，只在该条释文内解释，不再另立有释文的专条，只立参见条。
3. 释文中出现的大写字体英语术语，另有专条解释，可以参看。
4. 释文中的英语例子，重点部分排斜体。注音用英国《朗曼词典》音标，排于双斜杠内。
5. 只列词目，没有释文的词条，可在“见”字后排大写字体英语专条内找到解释。
6. 词条释文后的“参见”栏列出与本条有关的术语，可供参证。“参考”栏列出有关文献，供读者进一步研究，但栏内只列出文献作者姓氏和出版年份，至于作者全名和文献全名，则详见书后的《参考文献》。

音 标 表

辅音 CONSONANTS

音标 例词

b back

d day

ð then

dʒ jump

f few

g gay

h hot

j yet

k key

l led

m sum

n sun

ŋ sung

p pen

r red

s soon

ʃ fishing

t tea

元音 VOWELS

音标 例词

æ bad

ɑ farm 美国英语

ɑː calm

ɑ pot 英国英语

aɪ bite

aʊ now

aɪə tire

aʊə tower

ɔ form

ɔː caught

ɔɪ boy

ɔɪə employer

e bed

eə there

eɪ make

eɪə player

ə about

əʊ note

辅音 CONSONANTS

音标	例词
tʃ	cheer
θ	thing
v	view
w	wet
z	zero
ʒ	pleasure

/'/ 主重音

/ˈ/ 次重音

元音 VOWELS

音标	例词
əʊə	lower
ɜ	bird 美国英语
ɜ:	bird
i	pretty
i:	sheep
ɪ	ship
ɪə	here
u:	boot
ʊ	put
ʊə	poor
ʌ	cut